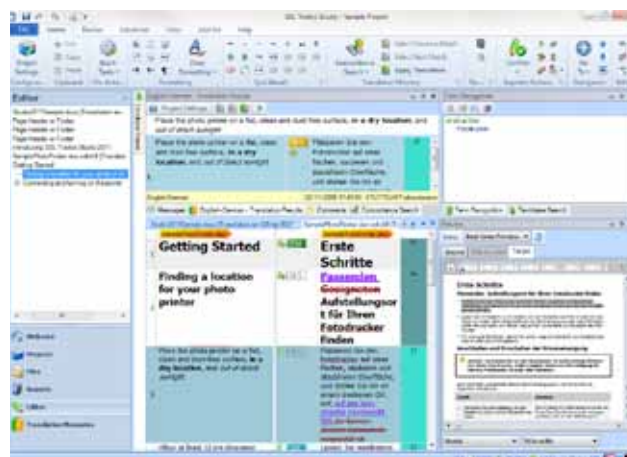




翻訳者、レビュアー、プロジェクト マネージャのための世界シェア No.1 の コンピュータ支援翻訳環境

SDLがお届けする先進の翻訳テクノロジー。それが**SDL Trados Studio Professional**です。翻訳時の編集・校正作業はもちろんのこと、翻訳プロジェクトや企業用語の管理から機械翻訳エンジンとの接続に至るまで、SDL Trados Studioはランゲージプロフェッショナルが必要とするすべてを網羅した、総合的な翻訳作業環境です。

既に世界中の19万人以上が使用するSDL Trados Studioを導入すれば、世界最大の翻訳コミュニティとの接点が直ちに確保できます。



SDL Trados Studioが選ばれる理由

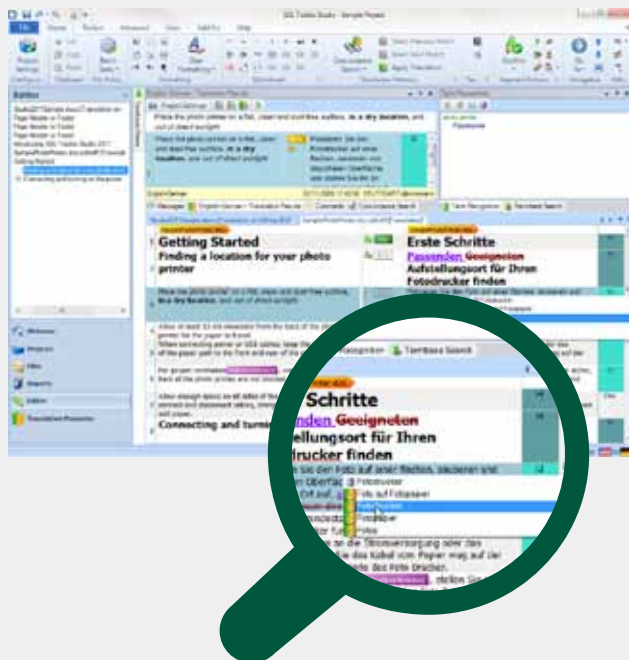
- 世界中で19万人以上のランゲージプロフェッショナルが使用する先進の翻訳環境
- 翻訳、用語管理、プロジェクト管理に必要なすべてが揃ったオールインワン環境
- 過去の翻訳プロジェクトをくまなく再利用するための強力なツール群
- Microsoft Wordさえあればその分野の専門家でも簡単に訳文のレビューに参加できる高度な連携機能
- 翻訳者が手軽に習得し、簡単に使用でき、しかも自分の好みに合わせてカスタマイズできるワークスペース
- 翻訳者の生産性を向上させる入力予測機能や品質チェックなどの支援機能、レビュアーとの連携をよりスムーズにする革新的なツール、プロジェクト管理を効率化する自動ウィザードやレポート機能
- 経験豊富なプロフェッショナルが控える専門のサポート部門
- 一般的なMicrosoft WordからAdobe InDesignなどの高度なファイル形式に至るまで、100種類以上のファイル形式に対応
- SDL OpenExchangeを通じて、あらゆる翻訳ニーズのアプリケーションが利用可能
- 定期的開催されるウェビナーや、ビデオチュートリアル、専門家のブログなど、豊富な学習リソース
- 同業者とのネットワーキングや新たな学習機会を提供する、世界20都市以上で毎年開催されるロードショー
- お客様の様々なニーズにお応えするために25カ国・60ヶ所のグローバル活動拠点を擁するSDL

最大限の訳文再利用を可能にする翻訳メモリ

SDL Trados Studio ソリューションは、翻訳メモリ (TM) を構築するための強力なデータベースを中心に開発されています。一度翻訳したコンテンツを TM に保存・登録しておけば、新たな翻訳プロジェクトが発生した際、すべての文章をいちから訳し直すのではなく、既存の翻訳コンテンツを再利用しながら素早く翻訳プロジェクトを完成させることができます。同じような文章が繰り返し発生するようなコンテンツの場合、SDL Trados Studio の導入効果はより明確になります。

これまで翻訳会社に翻訳業務を外注してきた企業の場合、SDL Trados Studio を導入することで翻訳メモリを自社内で

維持・管理できるようになり、結果として翻訳・ローカライゼーションにかかる費用の大幅削減が実現できます。また、翻訳コンテンツの管理を自社内で完結することにより、大切な知的財産を確実に保護できるというメリットも生まれます。一方、社内に翻訳チームを持つ企業や翻訳会社では、SDL Trados Studio の使用により翻訳作業の生産性は最大限に高められ、プロジェクトマネージャの管理作業は最大に効率化します。



高い作業生産性を素早く発揮

SDL Trados Studio は強力な翻訳メモリエンジンを提供するだけでなく、翻訳チームがより素早く業務をこなすための支援機能を豊富に装備しています。100%一致などの一致の取得のほかに、以下のような革新的な機能で翻訳作業の高速化を支援します。

- 入力しようとしている単語を予測して候補として表示する「SDL AutoSuggest」
- フォント、書式等の素早い適用を支援する「QuickPlace」
- 訳文文章内の誤りを指摘する品質チェック機能

また、SDL Trados Studio を使用する校正担当者は、表示フィルタ機能を利用して訳文内の必要な箇所だけを抽出表示することができます。Microsoft Word を使用して訳文をチェックする場合は、Word 上で記録した変更履歴やコメントをそのまま SDL Trados Studio 上のファイルに取り込むことも可能です。つまり、一連の翻訳工程にかかわる担当者は自らの好みの環境で作業を進めることができ、シームレスな連携体制が実現できます。

翻訳メモリの構築を支援する強力な統合テクノロジー

過去に翻訳メモリを構築・保管せずに行った翻訳プロジェクトがある場合、既訳文書を SDL Trados Studio の統合処理にかけ、原文と訳文のマッチング処理を行うことで、新たな翻訳メモリを簡単に構築することができます。「整合」と呼ばれるこの処理を行うには、原文と訳文の文書をウィザードで指定し、簡単なクリック操作を行うだけ。新たな翻訳メモリとして使用できるバイリンガルソースが素早く作成できます。

直観的でカスタマイズも可能なワークスペース

SDL Trados Studio は直観的な操作感を特徴とする先進のユーザインターフェイスを採用しています。最新の Microsoft Office スイート製品を使用しているユーザには、馴染みやすい構成と言えるでしょう。また、各自の作業にとって最も効果的になるように、ワークスペースは簡単に組み替えることができます。例えば、プレビューウィンドウを二台目のモニターに表示したり、翻訳エディタを画面上部に移動するといったカスタマイズも可能です。もちろん、カスタマイズしたワークスペースをデフォルトの位置に戻すのも簡単です。ツールやコマンド、ヘルプ資料等はすべて合理的に整理・配置されているので、必要な処理やリソースに素早くアクセスできます。

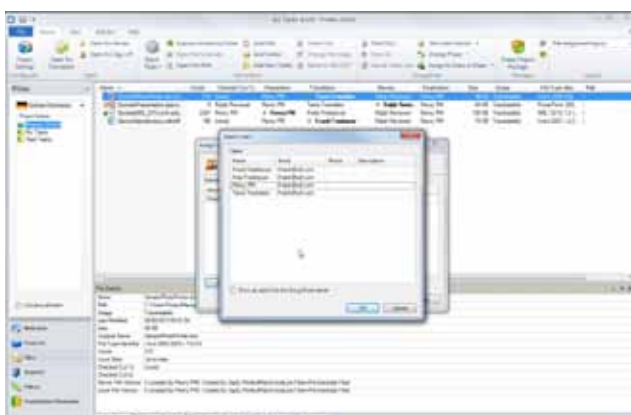
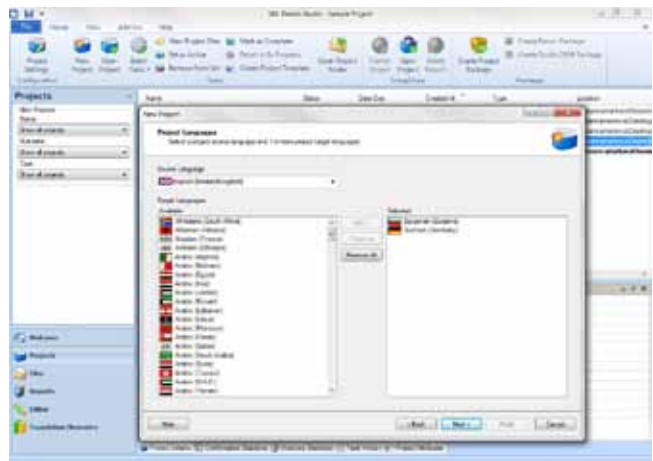
様々な翻訳サプライチェーンと柔軟に連係

SDL Trados Studioがあれば、最新のファイル形式にも安心して対応できます。SDLは様々なファイル形式を処理するためのファイルフィルタ開発において、25年以上もの開発実績を有しています。HTML形式のWebページの翻訳から、変更履歴だらけのWord文書やInDesignのIDML形式で書き出されたレイアウト済みのパンフレットに至るまで、SDL Trados Studioがあればあらゆるファイル形式に難なく対応できます。

また、SDLランゲージプラットフォームの中核コンポーネントであるSDL Trados Studioは、あらゆる翻訳ニーズとワークフローに最適な編集環境です。SDL WorldServerやSDL TMSといったSDLの翻訳管理ソリューションで生成したパッケージでも、SDL Trados Studioがあれば、包括的なプラットフォームの一環として用意されているサーバ上の翻訳メモリや用語集と連係しながら、スムーズに作業を進められます。作業が完了した際には、素早く返却用のパッケージを生成できます。

強力なプロジェクト管理機能

複数言語に渡る大規模な翻訳プロジェクトも、SDL Trados Studioのプロジェクト管理機能で効率的に管理できます。多数のファイルや言語から成るプロジェクトの作成も簡単。翻訳に必要な文書、翻訳メモリ、用語データベース（用語集）はパッケージという形で簡単に受け渡しでき、翻訳者はプロジェクト全体における自分の担当に集中できます。さらに、PerfectMatchテクノロジーにより過去に完了した翻訳プロジェクトを次回に最大限活かすことが可能です。



今までになく簡単にコラボレーション

コラボレーション体制で翻訳業務に取り組む場合、SDL Trados StudioはSDL GroupShareへのアクセスポイントとなります。SDL GroupShareがあれば、翻訳チームはコラボレーションワークスペースを利用して文書、翻訳メモリ、用語データベース（用語集）、参考資料などの翻訳資産、あるいは翻訳プロジェクト自体を容易に共有することができます。この際、プロジェクトマネージャは作業タスクを担当者に割り当てることで、作業の手筈が整い、ファイルのチェックアウトが可能になったことを素早く担当者にメールで通知できます。翻訳担当者の作業が完了した際には、関連ファイルをチェックインし、プロジェクトを次の段階に進めることで、校正担当者へのレビュータスク依頼を自動的に処理することも可能です。プロジェクトマネージャは常にプロジェクトの進捗状況を確認することができるので、翻訳工程で予期せぬ中断が発生することを未然に防止できます。



一貫したブランドメッセージ発信のための用語管理

翻訳品質の向上と企業の一貫したメッセージ発信に不可欠なのが用語管理です。このために用意されているのが、SDL Trados Studioソリューションとの完全な連係が確保されたSDL MultiTermです。SDL MultiTermを使用すれば、重要な翻訳資産である用語データベースを管理・共有することができます。あらかじめ承認された用語集を構築・維持・配布することにより、すべての翻訳において用語が正しく使用されることを容易に管理できます。

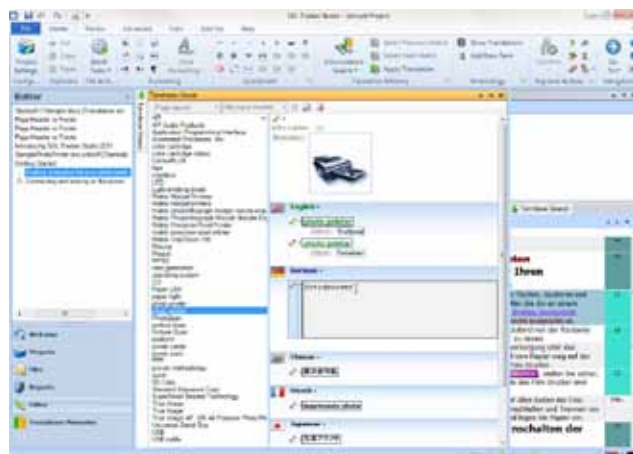
機械翻訳ともラクラク連携

SDL Trados Studioは、機械翻訳のためのクラウドプラットフォームであるSDL BeGlobal Professionalとシームレスに連係できる唯一の翻訳環境です。SDL BeGlobalの強力な機械翻訳（MT）テクノロジーなら、個々の機械翻訳エンジンのトレーニングを通じて、機械翻訳時に使用する翻訳言語ペアを容易にカスタマイズできます。

Studioを使用する翻訳者は、トレーニング済みの機械翻訳エンジンから生成される訳文のポストエディットにかかる負担を大幅に軽減でき、作業生産性の向上が見込めます。また、翻訳作業時には、TMに一定のあいまい一致率以上の既訳文が登録されていない場合、自動的に機械翻訳に訳文を生成させるように設定することも可能です。大半の分節では、訳文を新たに訳し上げるより、機械翻訳エンジンが生成した訳文を編集の方が作業時間は短くなります。

アプリケーション(アプリ)ストアとランゲージプロフェッショナルのための開発拠点

SDL Trados Studio独自の仕組みとして用意されているのが、SDL OpenExchangeです。オンラインマーケットプレイスでもあるSDL OpenExchangeでは、SDL Trados Studioや



SDL MultiTerm関連のアプリがダウンロード形式で提供されており、これらを使用することで様々な翻訳ニーズと工程に対応できます。標準サポート外の特許ファイル形式の定義ファイルや、パッケージを分析するための特殊ツール、特定の翻訳工程で一般的なタスクに対応するためのアプリなどが提供されています。SDL OpenExchangeは、SDL Trados Studioを企業の業務アプリケーションと統合する際のスタート地点でもあり、SDL OpenExchange デベロッパープログラムに加入した開発者には完全な SDK が提供されます。アプリストアには、www.sdl.com/openexchange からアクセスできます。

継続的な学習機会

SDLは様々なトレーニングオプションを提供しています。また、オンライン・オフラインのトレーニングコースから、オンラインビデオやウェビナー、ユーザマニュアル、ホワイトペーパーに至るまで、お客様が常に最新情報を取得できるよう、様々なリソースを用意しています。

「…SDLはユーザコミュニティのニーズに応えることと、情報を広く提供することに対して、相当の努力を払っていると言えるでしょう」

Nick Peris, Workflow Manager at Vista TEC

「SDL Trados Studio には大いに満足しています。Studio への乗り換えには若干躊躇しましたが、AutoSuggest 辞書が決定打となりました」

Daniel Jeory, Owner at Farolingo

お問い合わせ先

SDL ジャパン株式会社 ランゲージ・テクノロジー部
〒153-0051 東京都目黒区上目黒 2-1-1 中目黒 GT タワー 4F
TEL:03-5773-1471 sales-jp@sdl.com



SDLは、消費者の購買行動を踏まえたカスタマーエクスペリエンスの実現と、お客様のビジネスの拡大を支援しています。SDLが提供するエンタープライズ対応のテクノロジーとサービスソリューションは、ブランドに対する消費者ニーズをいち早く察知し、あらゆる言語や文化、多種多様なチャネルやデバイスに対応した顧客エンゲージメントの向上を可能にします。

SDLは、1,500社以上の法人顧客と400社以上のパートナー企業を抱え、世界38か国に70か所以上のオフィスを展開しています。グローバルブランド上位50社のうち、42社がSDLを利用しています。詳細については、www.sdl.com/jp/をご覧ください。